

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1982-1983****SESSION DE 1982-1983**

27 JANUARI 1983

27 JANVIER 1983

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, en van de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 4 juni 1974

Projet de loi portant approbation de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, et des Annexes, faites à Paris le 4 juin 1974

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS**

Onderhavig wetsontwerp strekt ertoe het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 4 juni 1974, goed te keuren.

Op internationaal vlak zijn reeds verschillende overeenkomsten aangenomen met het oog op de voorkoming van de verontreiniging van de zee en de bescherming van de mariene ecosystemen.

Krachtens het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee door olie, ondertekend te Londen op 12 mei 1954 en gewijzigd op 11 april 1962 en 21 oktober 1969, is het verboden uit schepen, meer bepaald uit tankschepen, olie of oliehoudende mengsels in zee te storten. Het Verdrag van Londen is namelijk van toepassing op het vrijwillig ontgassen in zee van olieschepen of op elk ongeval of aanvaring.

Ingevolge het Verdrag ter voorkoming van de verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten vanaf schepen en luchtvaartuigen, ondertekend te Oslo op 15 februari 1972 wordt het storten in zee van giftige of gevaarlijke stoffen, al naar geval, verboden of aan een machtiging onderworpen.

Alle bovenvermelde verdragen zijn in hun tijd het ontwerp geweest van een wet tot goedkeuring.

Le présent projet de loi a pour objet l'approbation de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique et des Annexes, faites à Paris le 4 juin 1974.

Sur le plan international, plusieurs conventions ont déjà été adoptées aux fins de prévenir la pollution de la mer et de protéger les écosystèmes marins.

D'une part, la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, signée à Londres le 12 mai 1954, et modifiée notamment les 11 avril 1962 et 21 octobre 1969, a pour objectif d'interdire à tous navires, et notamment les navires-citernes, le rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures en mer. C'est la Convention de Londres qui s'appliquera notamment en cas de dégazage volontaire en mer effectué par les navires pétroliers, ou en cas d'accident ou d'abordage.

D'autre part, la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, signée à Oslo le 15 février 1972, a pour but d'interdire ou de soumettre à autorisation selon les cas le rejet à la mer de produits de substances toxiques ou dangereuses.

Toutes ces conventions ont fait l'objet, en leur temps, d'une loi d'approbation.

Het onderwerp van bovenvermelde verdragen is specifiek en beperkt tot twee soorten verontreiniging : de koolwaterstoffen en de onderdompeling van afvalstoffen vanaf schepen en luchtvaartuigen. Deze twee soorten verontreiniging zijn zeker heel belangrijk, maar steeds meer deed zich de dringende noodzaak voor maatregelen te treffen ter voorkoming van een andere vorm van verontreiniging, veel meer algemeen, namelijk de verontreiniging vanaf het land. Deze vorm van verontreiniging is tijdens de jongste jaren onrustbarend toegenomen en heeft een bijzonder schadelijke invloed in de gesloten zeewateren zoals de Noordzee en vormt dan ook een ernstige bedreiging voor de Oeverstaten.

Het Verdrag van Parijs maakt aldus deel uit van een meer algemeen beleid op het gebied van leefmilieubescherming omdat het gebonden is aan de bestrijding van de vervuiling van alle waterlopen die in zee uitmonden. Verschillende Staten, waaronder België, beschouwden het als een noodzakelijk verlengstuk van andere Verdragen, EEG-richtlijnen en Overeenkomsten die reeds zijn vastgesteld (zoals onder meer de EEG-richtlijn 76/464/EEG van 4 mei 1976 betreffende de verontreiniging veroorzaakt door bepaalde gevaarlijke stoffen die in het aquatisch milieu van de Gemeenschap worden geloosd en tot doel hebben de oppervlaktewateren te beschermen.

Bovendien is de bekrachtiging ervan onontbeerlijk, te meer daar de Europese Gemeenschappen, als partij bij het Verdrag, daartoe reeds zijn opgetreden.

Bij alle internationale onderhandelingen is België steeds voorstander geweest van een globale benadering van de bestrijding van verontreiniging, hetgeen niet alleen een onderlinge aanpassing inhoudt van wettelijke of reglementaire voorschriften maar tevens het instellen van progressieve en gecoördineerde maatregelen ter uitvoering van Verdragen, Overeenkomsten en EEG-richtlijnen waarbij België partij is.

Te dien einde is de Regering er zich van bewust dat de eenvoudige bekrachtiging van het Verdrag van Parijs slechts een eerste stap is op weg naar het vaststellen van interne uitvoeringsmaatregelen waardoor de beginselen (die zijn) vervat in het Verdrag van Parijs en in de EEG-richtlijnen welke hierboven zijn vermeld, in het Belgisch recht kunnen worden opgenomen.

Die rechtsvoorschriften kunnen slechts worden uitgewerkt wanneer alle maatregelen ter bestrijding van de verontreiniging van de Atlantische Oceaan gekend zullen zijn. Met het oog daarop werd binnen het raam van het Verdrag van Parijs en het Verdrag van Oslo een gemeenschappelijke Commissie ingesteld die gelast is een onderzoek te verrichten over de algemene toestand van de zeeën die gelegen zijn binnen de zone waarop beide Verdragen toepasselijk zijn, studies te verrichten en voorstellen te doen met het oog op de voltooiing van de nagestreefde doeleinden. Aldus heeft die Commissie, welke haar werkzaamheden reeds heeft aangevat, een aantal beginselen opgesteld betreffende het vraagstuk van de afvalverbranding in zee. De bekrachtiging is eveneens nodig ten einde de financiële bijdrage van België ten behoeve van deze Commissie op de begroting te kunnen inschrijven.

L'objet des conventions mentionnées ci-dessus est spécifique et limité à deux types de pollution : les hydrocarbures et l'immersion des déchets par les navires et aéronefs. Certes, ces deux catégories de pollution sont extrêmement importantes, mais de plus en plus, la nécessité urgente de prendre des mesures pour la prévention d'une autre forme de pollution beaucoup plus générale se faisait sentir, à savoir la pollution d'origine tellurique. Pareil type de pollution a augmenté de façon inquiétante ces dernières années et a une influence particulièrement néfaste dans les eaux maritimes relativement fermées comme la mer du Nord et dont les Etats riverains sentent, par conséquent, vivement la menace.

La Convention de Paris, par son objet, s'intègre dans le cadre d'une politique plus globale de protection de l'environnement car elle est liée à la lutte contre la pollution de tous les cours d'eau qui se jettent dans la mer. Elle est le prolongement nécessaire et voulu par plusieurs Etats, parmi lesquels la Belgique, des autres Conventions, Directives communautaires et Accords élaborés (telle que notamment la Directive communautaire 76/464/CEE du 4 mai 1976 concernant la pollution causée par certaines substances dangereuses déversées dans le milieu aquatique de la Communauté), et destinés à protéger les eaux superficielles.

D'autre part, la ratification s'impose d'autant plus que parties à la Convention, les Communautés européennes ont d'ores et déjà adhéré à celle-ci.

Dans toutes les négociations internationales, notre pays a toujours défendu la conception d'une approche globale de la lutte contre la pollution, préoccupation qui implique non seulement une harmonisation des exigences légales ou réglementaires, mais la mise en place de mesures progressives et coordonnées en exécution des Traités, Accords et Directives communautaires auxquels la Belgique est partie.

A cet effet, le Gouvernement est conscient que la ratification pure et simple de la Convention de Paris n'est qu'un premier pas préalable à l'adoption de mesures d'exécution interne qui pourront introduire en droit belge l'ensemble des principes contenus dans la Convention de Paris et les directives communautaires évoquées ci-dessus.

Cet ensemble normatif global ne pourra être préparé que lorsque l'entière des mesures à prendre pour combattre la pollution de l'océan Atlantique sera connue. A cet effet, la Convention de Paris ainsi que la Convention d'Oslo évoquées ci-dessus ont créé une Commission commune chargée d'examiner l'état général des mers situées dans les limites de la zone d'application des deux conventions, faire les études et présenter les propositions nécessaires à l'accomplissement des buts et objectifs poursuivis. Ainsi, cette Commission qui fonctionne déjà, a élaboré un ensemble de principes relatifs au problème de l'incinération de déchets en mer. La ratification s'impose également afin de pouvoir inscrire au budget la contribution financière de la Belgique à cette Commission.

Het wetsontwerp dat de Regering ter goedkeuring aan het Parlement voorlegt vormt een nieuwe bijdrage tot de bescherming van het zeewater dat in elk opzicht van levensbelang is voor de mensheid.

Dit Verdrag is in werking getreden op 6 mei 1978 overeenkomstig de bepalingen van zijn artikel 25.

De volgende Staten zijn thans door dit Verdrag gebonden :

Denemarken, de EEG (definitieve ondertekening op 23 juni 1975), Frankrijk, IJsland, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, het Verenigd Koninkrijk en Zweden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

F. AERTS.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre au Parlement pour approbation constitue ainsi une nouvelle étape contribuant à assurer la protection des eaux de mer qui est à tous égards d'une importance vitale pour l'humanité.

Cette Convention est entrée en vigueur le 6 mai 1978 conformément aux dispositions de son article 25.

Les Etats suivants sont à ce moment liés à cette Convention :

la CEE (signature définitive le 23 juin 1975), le Danemark, l'Espagne, la France, l'Islande, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni et la Suède.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

F. AERTS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 4 juni 1974, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1983.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

F. AERTS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, et les Annexes, faites à Paris le 4 juin 1974, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1983.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

F. AERTS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 1ste juli 1982 door de Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, alsmede de Bijlagen, de Resoluties en de Slotakte, getekend te Parijs op 4 juni 1974 », heeft de 7e oktober 1982 het volgend advies gegeven :

Het wetsontwerp strekt tot goedkeuring van het « Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, alsmede (van) de Bijlagen, de Resoluties en de Slotakte, getekend te Parijs op 4 juni 1974 ».

De goedkeuring heeft geen betrekking op « de Resoluties en de Slotakte ».

Het opschrift van het ontwerp en het enig artikel ervan worden dienvolgens beter gesteld als volgt :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, alsmede van de Bijlagen, getekend te Parijs op 4 juni 1974.

Enig artikel. — Het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, alsmede de Bijlagen, getekend te Parijs op 4 juni 1974, zullen volkomen uitwerking hebben. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. BAETEMAN, kamervoorzitter;

J. NIMMEGEERS en J. BORRET, staatsraden;

G. VAN HECKE en F. DE KEMPENEER, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : S. VAN AELST, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. BAETEMAN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. DE COENE, auditeur.

De Griffier,
S. VAN AELST.

De Voorzitter,
G. BAETEMAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, le 1^{er} juillet 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, ainsi que des Annexes, des Résolutions et de l'Acte final, signés à Paris le 4 juin 1974 », a donné le 7 octobre 1982 l'avis suivant :

Le projet de loi tend à l'approbation de la « Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, ainsi que des Annexes, des Résolutions et de l'Acte final, signés à Paris le 4 juin 1974 ».

L'approbation ne porte pas sur les « Résolutions et (l')Acte final ».

Il vaudrait mieux, par conséquent, rédiger l'intitulé et l'article unique du projet comme suit :

« Projet de loi portant approbation de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, ainsi que des Annexes, signées à Paris le 4 juin 1974.

Article unique. — La Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, ainsi que les Annexes, signées à Paris le 4 juin 1974, sortiront leur plein et entier effet. »

La chambre était composée de :

Messieurs : G. BAETEMAN, président de chambre;

J. NIMMEGEERS et J. BORRET, conseillers d'Etat;

G. VAN HECKE et F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation;

Madame : S. VAN AELST, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. BAETEMAN.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

Le Greffier,
S. VAN AELST.

Le Président,
G. BAETEMAN.

(Vertaling)

VERDRAG TER VOORKOMING VAN VERONTREINIGING VAN DE ZEE VANAF HET LAND

De Verdragsluitende Partijen :

Zich bewust van het vitale belang voor alle volken van het mariene milieu en van de daarvan levende fauna en flora;

Indachtig dat het ecologisch evenwicht en het rechtmatig gebruik van de zee in toenemende mate worden bedreigd door verontreiniging;

In aanmerking nemend de aanbevelingen van de Milieuconferentie van de Verenigde Naties, die in juni 1972 te Stockholm is bijeengekomen;

Erkennende dat gezamenlijk optreden op nationaal, regionaal en mondiaal niveau noodzakelijk is om verontreiniging van de zeeën te voorkomen en te bestrijden;

De overtuiging toegedaan dat onverwijld internationale maatregelen kunnen en moeten worden getroffen ten einde de verontreiniging van de zee vanaf het land te beteugelen, als onderdeel van een voortvarend en samenhangend programma ter bescherming van het mariene milieu tegen verontreiniging, ongeacht haar oorsprong, daarbij inbegrepen de huidige pogingen tot bestrijding van de verontreiniging van de internationale waterlopen;

Overwegende dat de gemeenschappelijke belangen van de bij een zelfde mariene zone betrokken Staten hen moeten brengen tot samenwerking op regionaal of sub-regionaal niveau;

Herinnerend aan het op 15 februari 1972 te Oslo gesloten Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten uit schepen en luchtvaartuigen,

Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het nemen van alle mogelijke maatregelen ter voorkoming van verontreiniging van de zee, wat wil zeggen het direct of indirect door de mens brengen van stoffen of energie in het mariene milieu (met inbegrip van de estuaria), ten gevolge waarvan de gezondheid van de mens in gevaar wordt gebracht, het leven en de ecosystemen in de zee worden geschaad, de mogelijkheden tot recreatie kunnen worden aangetast of een ander rechtmatig gebruik van de zee kan worden verhinderd.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen afzonderlijk en gezamenlijk maatregelen treffen om de verontreiniging van de zee vanaf het land overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag te bestrijden en zij zullen hun beleid te dien einde harmoniseren.

CONVENTION POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION MARINE D'ORIGINE TELLURIQUE

Les Parties Contractantes :

Reconnaissant que l'environnement marin et la faune et la flore qu'il conditionne ont une importance vitale pour toutes les nations;

Conscientes du fait que l'équilibre écologique et les utilisations légitimes de la mer sont de plus en plus menacées par la pollution;

Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement humain, qui s'est réunie à Stockholm en juin 1972;

Reconnaissant que des actions concertées aux niveaux national, régional et mondial sont essentielles pour prévenir et combattre la pollution des mers;

Convaincues que des actions internationales visant à contrôler la pollution marine d'origine tellurique peuvent et doivent être menées sans tarder, comme partie d'un programme progressif et cohérent de protection de l'environnement marin contre la pollution, quelle que soit son origine, comprenant les efforts actuels pour lutter contre la pollution des cours d'eau internationaux;

Considérant que les intérêts communs des Etats concernés d'une même zone marine doivent les conduire à coopérer au niveau régional ou sub-régional;

Rappelant la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, conclue à Oslo le 15 février 1972,

Sont convenues des dispositions ci-après :

ARTICLE 1^{er}

1. Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour éviter la pollution de la mer, ce qui signifie l'introduction par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans l'environnement marin (y compris les estuaires) entraînant des conséquences de nature à mettre en danger la santé humaine, à nuire aux ressources vivantes et au système écologique marin, à porter atteinte aux agréments ou à gêner d'autres utilisations légitimes de la mer.

2. Les Parties Contractantes prendront individuellement et en commun des mesures pour combattre la pollution marine d'origine tellurique conformément aux dispositions de la présente Convention et elles harmoniseront leurs politiques à cet effet.

ART. 2

Dit Verdrag is van toepassing op de als volgt begrensde maritieme zone :

a) de delen van de Atlantische Oceaan en de Noordelijke IJszee en de hiertoe behorende zeeën ten noorden van 36° noorderbreedte en tussen 42° westerlengte en 51° oosterlengte, met uitzondering van :

i) de Oostzee en de Belten, ten zuiden en ten oosten van de lijnen getrokken van Hasenöre-voorland naar Punt Gniben, van Korshage naar Spodsbjerg en van Gilbjerg-voorland tot de Kullen, en

ii) de Middellandse Zee en bijbehorende zeeën tot aan het snijpunt van de breedtegraad van 36° noorderbreedte en de lengtegraad van 5° 36' westerlengte;

b) binnen het deel van de Atlantische Oceaan dat is gelegen ten noorden van 59° noorderbreedte en tussen 44° westerlengte en 42° westerlengte.

ART. 3

In dit Verdrag betekent :

a) « maritieme zone » : de volle zee, de territoriale zeeën van de Verdragsluitende Partijen en de wateren binnen de basislijn, die dient om de breedte van de territoriale zee te meten en die zich in geval van waterlopen uitstrekt tot aan de zoetwatergrens, tenzij op grond van artikel 16c van dit Verdrag anders is bepaald;

b) « zoetwatergrens » : de plaats in de waterloop waar bij laagwater en in tijden van geringe afvloeiing van zoet water het zoutgehalte merkbaar stijgt tengevolge van de aanwezigheid van zeewater;

c) « verontreiniging vanaf het land » : de verontreiniging van de maritieme zone

i) via de waterlopen,

ii) vanaf de kust, daarbij inbegrepen verontreiniging door lozing met behulp van buizen onder het zee-oppervlak en andere buizen,

iii) vanaf kunstmatige bouwwerken, die vallen onder de rechtsmacht van een Verdragsluitende Partij en die zich bevinden binnen de grenzen van de zone waarop dit Verdrag van toepassing is.

ART. 4

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot :

a) het uitbannen — indien noodzakelijk in fasen — van verontreiniging van de maritieme zone vanaf het land door in Deel I van Bijlage A bij dit Verdrag genoemde stoffen;

b) het streng beperken van de verontreiniging van de maritieme zone vanaf het land door in Deel II van Bijlage A bij dit Verdrag genoemde stoffen.

ART. 2

La présente Convention s'applique à la zone maritime dont les limites sont les suivantes :

a) les régions des Océans Atlantique et Arctique et de leurs mers secondaires qui s'étendent au nord du 36° de latitude nord et entre le 42° de longitude ouest et le 51° de longitude est mais à l'exclusion :

i) de la mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes allant d'Hasenore Head à Gniben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head à Kullen, et

ii) de la mer Méditerranée et des mers secondaires jusqu'au point d'intersection du 36° parallèle de latitude nord et du 5° 36' méridien de longitude ouest;

b) la région de l'Océan Atlantique au nord du 59° de latitude nord et entre 44° de longitude ouest et 42° de longitude ouest.

ART. 3

Aux fins de la présente Convention :

a) On entend par « zone maritime » : la haute mer, les mers territoriales des Parties Contractantes et les eaux en deçà de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale et s'étendant dans le cas des cours d'eau, sauf décision contraire prise en vertu de l'article 16c de la présente Convention, jusqu'à la limite des eaux douces;

b) On entend par « limite des eaux douces » : l'endroit dans le cours d'eau où, à marée basse et en période de faible débit d'eau douce, le degré de salinité augmente sensiblement par suite de la présence de l'eau de mer;

c) On entend par « pollution tellurique » : la pollution de la zone maritime

i) par les cours d'eau,

ii) à partir de la côte, y compris par introduction au moyen de canalisations sous-marines et autres canalisations,

iii) à partir de structures artificielles placées sous la juridiction d'une Partie Contractante dans les limites de la zone d'application de la présente Convention.

ART. 4

1. Les Parties Contractantes s'engagent :

a) à éliminer, au besoin par étapes, la pollution de la zone maritime d'origine tellurique par des substances énumérées à la Partie I de l'Annexe A de la présente Convention;

b) à limiter sévèrement la pollution de la zone maritime d'origine tellurique par des substances énumérées à la Partie II de l'Annexe A de la présente Convention.

2. Voor de uitvoering van het in het eerste lid van dit artikel bepaalde verwezenlijken de Verdragsluitende Partijen gezamenlijk of afzonderlijk, naar gelang van de situatie, programma's en maatregelen ten einde :

a) de verontreiniging van de maritieme zone vanaf het land veroorzaakt door de in Deel I van Bijlage A bij dit Verdrag genoemde stoffen ten spoedigste uit te bannen;

b) de verontreiniging van de maritieme zone vanaf het land veroorzaakt door de in Deel II van Bijlage A bij dit Verdrag genoemde stoffen te beperken of eventueel uit te bannen. Deze stoffen kunnen slechts worden geloosd met goedkeuring van de bevoegde autoriteiten van iedere Verdragsluitende Staat. Deze goedkeuring dient geregeld opnieuw te worden gezien.

3. De ingevolge het tweede lid van dit artikel aangenomen programma's en maatregelen omvatten eventueel specifieke verordeningen of normen, die betrekking hebben op de kwaliteit van het milieu, op lozingen in de maritieme zone, op die lozingen in de waterlopen die van invloed zijn op de maritieme zone, en op de samenstelling en het gebruik van stoffen en produkten. De programma's en maatregelen houden rekening met de meest recente technische vorderingen. In de programma's worden de uitvoeringstermijnen vastgesteld.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen bovendien gezamenlijk of afzonderlijk, naar gelang van de situatie, programma's of maatregelen uitvoeren om de verontreiniging van de maritieme zone vanaf het land door een niet in Bijlage A bij dit Verdrag opgenomen stof te voorkomen, te beperken of uit te bannen, indien de wetenschappelijke gegevens hebben uitgewezen dat deze stof een ernstig gevaar kan vormen voor de maritieme zone en als er dringend maatregelen dienen te worden getroffen.

ART. 5

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het aannemen van maatregelen ten einde verontreiniging van de maritieme zone vanaf het land door radioactieve stoffen, genoemd in Deel III van Bijlage A bij dit Verdrag, te voorkomen en eventueel uit te bannen.

2. Onverminderd hun uit andere verdragen en overeenkomsten voortvloeiende verplichtingen dienen de Verdragsluitende Partijen bij de uitvoering van deze verbintenissen :

a) ten volle rekening te houden met de aanbevelingen van de bevoegde internationale organisaties en instellingen;

b) rekening te houden met de door deze internationale organisaties en instellingen aanbevolen procedures van toezicht;

c) hun toezicht op en hun bestudering van de radioactieve stoffen overeenkomstig de artikelen 10 en 11 van dit Verdrag te coördineren.

2. Pour l'exécution des engagements prévus au paragraphe 1 du présent article, les Parties Contractantes, conjointement ou individuellement selon les cas, mettent en œuvre des programmes et mesures :

a) en vue de l'élimination urgente de la pollution d'origine tellurique de la zone maritime due aux substances énumérées à la Partie I de l'Annexe A de la présente Convention;

b) en vue de la réduction ou le cas échéant de l'élimination de la pollution d'origine tellurique de la zone maritime due aux substances énumérées à la Partie II de l'Annexe A de cette Convention. Ces substances ne peuvent être rejetées que sur agrément donné par les autorités compétentes de chaque Etat contractant. Cet agrément fera l'objet d'une révision périodique.

3. Les programmes et mesures adoptés au titre du paragraphe 2 de cet article comprennent, le cas échéant, des règlements ou normes spécifiques applicables à la qualité de l'environnement, aux rejets dans la zone maritime, à ceux des rejets dans les cours d'eau qui affectent la zone maritime et à la composition et à l'usage de substances et de produits. Ces programmes et mesures tiennent compte des derniers progrès techniques. Les programmes fixent des délais d'achèvement.

4. Les Parties Contractantes peuvent, en outre, conjointement ou individuellement selon les cas, mettre en œuvre des programmes ou des mesures en vue de prévenir, de réduire ou d'éliminer la pollution d'origine tellurique de la zone maritime par une substance ne figurant pas à l'Annexe A de la présente Convention si les données scientifiques ont établi que cette substance peut créer pour la zone maritime un danger grave et s'il est urgent de prendre des mesures.

ART. 5

1. Les Parties Contractantes s'engagent à adopter des mesures en vue de prévenir et, le cas échéant, d'éliminer la pollution d'origine tellurique de la zone maritime due aux substances radioactives dont il est question à la Partie III de l'Annexe A de la présente Convention.

2. Sans préjudice de leurs obligations découlant d'autres traités et conventions, les Parties Contractantes, dans l'exécution de cet engagement, doivent :

a) tenir pleinement compte des recommandations des organisations et institutions internationales compétentes;

b) tenir compte des procédures de surveillance recommandées par ces organisations et institutions internationales;

c) coordonner leur surveillance et leur étude des substances radioactives conformément aux articles 10 et 11 de la présente Convention.

ART. 6

1. Ten einde de kwaliteit van het mariene milieu te behouden en te verbeteren, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich, onverminderd de bepalingen van artikel 4, te streven naar :

- a) beperking van de huidige verontreiniging vanaf het land;
- b) voorkoming van elke nieuwe vorm van verontreiniging vanaf het land, met inbegrip van verontreiniging door nieuwe stoffen.

2. Bij de uitvoering van deze verbintenis houden de Verdragsluitende Partijen rekening met :

- a) de aard en de hoeveelheden van de desbetreffende verontreinigende stoffen;
- b) de stand van de huidige verontreiniging;
- c) de kwaliteit en de absorptiemogelijkheid van de ontvangende wateren van de maritieme zone;
- d) de noodzaak tot een geïntegreerd ruimtelijk ordeningsbeleid, dat verenigbaar is met de eisen te stellen aan de bescherming van het milieu.

ART. 7

De Verdragsluitende Partijen komen overeen de door hen aan te nemen maatregelen op zodanige wijze uit te voeren dat :

- de verontreiniging van de zeeën gelegen buiten de zone waarop dit Verdrag van toepassing is niet toeneemt;
- de verontreiniging van andere oorsprong dan die welke afkomstig is van het land in de onder dit Verdrag vallende maritieme zone niet toeneemt.

ART. 8

Geen van de bepalingen van dit Verdrag kan worden uitgelegd als een belemmering voor de Verdragsluitende Partijen om strengere maatregelen te treffen ten aanzien van de strijd tegen de verontreiniging van de zee vanaf het land.

ART. 9

1. Wanneer bij de verontreiniging vanaf het land, afkomstig van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en veroorzaakt door niet in Deel I van Bijlage A bij dit Verdrag genoemde stoffen, de belangen van een of meer andere Partijen bij dit Verdrag dreigen te worden betrokken, verbinden de betrokken Verdragsluitende Partijen zich op verzoek van een van hen in overleg te treden ten einde een akkoord tot samenwerking tot stand te brengen.

ART. 6

1. Dans le but de préserver et d'améliorer la qualité de l'environnement marin, les Parties Contractantes, sans préjudice des dispositions de l'article 4, s'engagent à œuvrer pour :

- a) réduire la pollution d'origine tellurique existante;
- b) prévenir toute nouvelle pollution d'origine tellurique, y compris la pollution par de nouvelles substances.

2. Dans la mise en œuvre de cet engagement, les Parties Contractantes prennent en considération :

- a) la nature et les quantités des polluants considérés;
- b) le niveau de pollution existante;
- c) la qualité et la possibilité d'absorption des eaux réceptrices de la zone maritime;
- d) la nécessité d'une politique intégrée d'aménagement compatible avec les impératifs de la protection de l'environnement.

ART. 7

Les Parties Contractantes conviennent de mettre en œuvre les mesures qu'elles auront adoptées de manière :

- à ne pas augmenter la pollution dans les mers situées en dehors de la zone d'application de la présente Convention;
- à ne pas augmenter la pollution d'autres origines que d'origine tellurique dans la zone maritime couverte par la présente Convention.

ART. 8

Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Parties Contractantes de prendre des mesures plus strictes en ce qui concerne la lutte contre la pollution marine d'origine tellurique.

ART. 9

1. Lorsque la pollution d'origine tellurique en provenance du territoire d'une Partie Contractante par des substances non énumérées à la Partie I de l'Annexe A de la présente Convention est susceptible de mettre en cause les intérêts d'une ou de plusieurs autres parties à la présente Convention, les Parties Contractantes concernées s'engagent à entrer en consultation, à la demande de l'une d'entre elles, en vue de négocier un accord de coopération.

2. Op verzoek van een betrokken Verdragsluitende Partij wordt de zaak bestudeerd door de in artikel 15 van dit Verdrag genoemde Commissie, die aanbevelingen kan doen ten einde tot een bevredigende oplossing te komen.

3. In de in het eerste lid van dit artikel bedoelde speciale akkoorden kunnen onder andere de zones worden vastgesteld waarop deze van toepassing zijn, de doelstellingen ten aanzien van de te bereiken kwaliteit en de middelen ter verwezenlijking van deze doelstellingen, met inbegrip van de methodes voor de toepassing van de geëigende normen, alsmede de te vergaren wetenschappelijke en technische gegevens.

4. De Verdragsluitende Partijen die deze speciale akkoorden ondertekenen, stellen door tussenkomst van de Commissie de andere Verdragsluitende Partijen in kennis van de strekking hiervan en van de vorderingen ten aanzien van de uitvoering van deze akkoorden.

ART. 10

De Verdragsluitende Partijen komen overeen aanvullende of gezamenlijke programma's op te stellen voor wetenschappelijk en technisch onderzoek, daarbij inbegrepen het onderzoek naar de beste methoden tot uitbanning of vervanging van schadelijke stoffen, ten einde te komen tot vermindering van de verontreiniging van de zee vanaf het land; zij komen overeen elkaar wederzijds de aldus verkregen gegevens ter kennis te brengen. Daarbij zullen zij rekening houden met de werkzaamheden die op deze gebieden door de bevoegde internationale organisaties en instellingen zijn verricht.

ART. 11

De Verdragsluitende Partijen komen overeen in de zone waarop dit Verdrag van toepassing is geleidelijk een permanent parameterwaarnemingsnet tot stand te brengen en te exploiteren ten einde :

- zo snel mogelijk de heersende graad van verontreiniging van de zee vast te stellen;
- na te gaan in hoeverre de uit hoofde van dit Verdrag genomen maatregelen ter beperking van de verontreiniging van de zee vanaf het land doeltreffend zijn.

Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen de praktische modaliteiten vast van de afzonderlijk of gemeenschappelijk uit te voeren programma's voor systematisch en incidenteel toezicht. In die programma's wordt rekening gehouden met de aanwezigheid van onderzoekschepen en andere apparatuur in de zone van toezicht.

In de programma's wordt rekening gehouden met analoge programma's uitgevoerd in het kader van de reeds van kracht zijnde verdragen en door de bevoegde internationale organisaties en instellingen.

2. A la demande d'une Partie Contractante concernée, la Commission mentionnée à l'article 15 de la présente Convention examine la question et peut faire des recommandations en vue de parvenir à une solution satisfaisante.

3. Les accords spéciaux prévus dans le paragraphe 1 du présent article peuvent, entre autres, définir les zones auxquelles ils s'appliquent, les objectifs de qualité à atteindre, et les moyens de parvenir à ces objectifs, y compris les méthodes pour l'application de normes appropriées ainsi que les renseignements scientifiques et techniques à recueillir.

4. Les Parties Contractantes signataires de ces accords spéciaux informent, par l'intermédiaire de la Commission, les autres Parties Contractantes de leur teneur et des progrès réalisés dans leur mise en œuvre.

ART. 10

Les Parties Contractantes conviennent d'établir des programmes complémentaires ou conjoints de recherche scientifique et technique, comprenant la recherche des meilleures méthodes d'élimination ou de remplacement de substances nocives pour aboutir à une diminution de la pollution marine d'origine tellurique; elles conviennent de se communiquer mutuellement les informations ainsi obtenues. Ce faisant, elles tiendront compte des travaux effectués dans ces domaines par les organisations et institutions internationales compétentes.

ART. 11

Les Parties Contractantes conviennent de mettre progressivement en place et d'exploiter dans la zone d'application de la présente Convention un réseau d'observation permanente de paramètres permettant :

- d'apprécier le niveau existant de la pollution marine aussi rapidement que possible;
- de vérifier l'efficacité des mesures de réduction de la pollution marine d'origine tellurique, prises en application de la Convention.

A cette fin, les Parties Contractantes arrêtent les modalités pratiques des programmes de surveillance systématique et occasionnelle assurés individuellement ou en commun. Ces programmes tiendront compte de la présence dans la zone de surveillance de navires de recherche et d'autres équipements.

Les programmes tiendront compte des programmes analogues poursuivis dans le cadre des conventions déjà en vigueur et par les organisations et institutions internationales compétentes.

ART. 12

1. Ieder van de Verdragsluitende Partijen verbindt zich te waken over de naleving van de bepalingen van dit Verdrag en op haar grondgebied de geëigende maatregelen te treffen ter voorkoming en bestraffing van elk gedrag dat strijdig is met de bepalingen van dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen stellen de Commissie in kennis van de wetten en voorschriften die worden vastgesteld met het oog op de toepassing van de in het voorgaande lid genoemde bepalingen.

ART. 13

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich elkaar zo nodig onderling te steunen om ongevallen te voorkomen die zouden kunnen leiden tot verontreiniging vanaf het land, om de gevolgen van zodanige ongevallen tot een minimum terug te brengen en uit te bannen en om te dien einde gegevens uit te wisselen.

ART. 14

1. De bepalingen van dit Verdrag kunnen niet worden gebruikt tegen een Verdragsluitende Partij, voor zover deze, ten gevolge van de omstandigheid dat de verontreiniging afkomstig is van het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, verhinderd zou zijn de volledige toepassing van die bepalingen te waarborgen.

2. Deze Verdragsluitende Partij zal er evenwel naar streven met genoemde Staat samen te werken ten einde de volledige toepassing van dit Verdrag mogelijk te maken.

ART. 15

Bij dit Verdrag wordt een Commissie in het leven geroepen bestaande uit vertegenwoordigers van ieder van de Verdragsluitende Partijen. De Commissie komt regelmatig bijeen en op elk ogenblik waarop hiertoe, op grond van buitengewone omstandigheden, overeenkomstig het Huishoudelijk Reglement wordt besloten.

ART. 16

De Commissie heeft tot taak :

a) een algemeen toezicht uitoefenen op de uitvoering van dit Verdrag;

b) een algemeen onderzoek instellen naar de toestand van de binnen de grenzen van de zone waarop dit Verdrag van toepassing is gelegen zeeën, naar de doeltreffendheid van de aangenomen controlemaatregelen, alsook naar de noodzaak tot het treffen van aanvullende of afwijkende maatregelen;

c) het eventueel vaststellen volgens een standaardprocedure en op voorstel van de aan een zelfde waterloop gelegen Verdragsluitende Partij of Partijen, van de grens in die waterloop tot waar de maritieme zone zich zal uitstrekken;

ART. 12

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à veiller au respect des dispositions de la présente Convention et à prendre sur son territoire les mesures appropriées pour prévenir et sanctionner tout comportement contraire aux dispositions de la présente Convention.

2. Les Parties Contractantes informeront la Commission des mesures législatives et réglementaires prises en vue de l'application des dispositions du paragraphe précédent.

ART. 13

Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter assistance mutuelle en tant que de besoin pour empêcher les accidents qui pourraient conduire à la pollution d'origine tellurique, à minimiser et à éliminer les conséquences de tels accidents et à échanger des informations à cette fin.

ART. 14

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas opposables à une Partie Contractante dans la mesure où celle-ci, du fait d'une pollution ayant son origine dans le territoire d'un Etat non contractant, serait empêchée d'assurer leur pleine application.

2. Toutefois, cette Partie Contractante s'efforcera de coopérer avec ledit Etat afin de rendre possible la pleine application de la présente Convention.

ART. 15

Une Commission composée de représentants de chacune des Parties Contractantes est créée par la présente Convention. La Commission se réunira à intervalles réguliers et à tout moment lorsque, en raison de circonstances spéciales, il en sera ainsi décidé, conformément au Règlement intérieur.

ART. 16

La Commission a pour mission :

a) d'exercer une surveillance générale sur la mise en œuvre de la présente Convention;

b) d'examiner de façon générale l'état des mers situées dans les limites de la zone d'application de la présente Convention, l'efficacité des mesures de contrôle qui ont été adoptées et la nécessité de toutes mesures complémentaires ou différentes;

c) de fixer, le cas échéant, sur proposition de la ou des Parties Contractantes riveraines d'un même cours d'eau et selon une procédure type, la limite dans ce cours d'eau jusqu'à laquelle s'étendra la zone maritime;

d) het opstellen, overeenkomstig artikel 4 van dit Verdrag, van de programma's en maatregelen tot uitbanning of beperking van de verontreiniging vanaf het land;

e) het doen van aanbevelingen overeenkomstig het bepaalde in artikel 9;

f) het bijeenbrengen en bestuderen van gegevens en het rondzenden hiervan aan de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 11, 12 en 17 van dit Verdrag;

g) het doen van aanbevelingen, overeenkomstig artikel 18, betreffende de eventuele wijzigingen in de lijsten van stoffen, die zijn opgenomen in Bijlage A bij dit Verdrag;

h) het vervullen van alle andere functies voor zover dit nodig mocht zijn krachtens dit Verdrag.

ART. 17

De Verdragsluitende Partijen doen overeenkomstig een standaardprocedure aan de Commissie toekomen :

a) de resultaten van de controle en het toezicht, bedoeld in artikel 11;

b) de beschikbare gegevens, in zo gedetailleerd mogelijke vorm, betreffende de in de Bijlagen bij dit Verdrag genoemde stoffen, die in de maritieme zone terecht zouden kunnen komen.

De Verdragsluitende Partijen streven naar geleidelijke verbetering van de technieken voor het bijeenbrengen van deze gegevens, die kunnen bijdragen tot herziening van de overeenkomstig artikel 4 van dit Verdrag opgestelde programma's ter vermindering van de verontreiniging.

ART. 18

1. De Commissie stelt haar eigen Huishoudelijk Reglement vast, dat met eenparigheid van stemmen wordt aangenomen.

2. De Commissie stelt haar eigen Financieel Reglement op dat met eenparigheid van stemmen wordt aangenomen.

3. De Commissie aanvaardt met eenparigheid van stemmen de in artikel 4 bedoelde programma's en de maatregelen ter beperking of uitbanning van de verontreiniging vanaf het land, de programma's voor wetenschappelijk onderzoek en toezicht, bedoeld in de artikelen 10 en 11, alsmede de besluiten die worden genomen op grond van artikel 16c.

De programma's en de maatregelen treden voor alle Verdragsluitende Partijen in werking en worden door deze toegepast tweehonderd dagen nadat zij zijn aangenomen, tenzij de Commissie een andere datum vaststelt.

Indien geen eenparigheid van stemmen wordt bereikt kan de Commissie niettemin een programma of maatregelen aannemen met een meerderheid van stemmen van drie vierde

d) d'élaborer, conformément à l'article 4 de la présente Convention, des programmes et des mesures d'élimination ou de réduction de la pollution d'origine tellurique;

e) de faire des recommandations conformément aux dispositions de l'article 9;

f) de recueillir et d'examiner des informations et de les diffuser aux Parties Contractantes conformément aux dispositions des articles 11, 12 et 17 de la présente Convention;

g) de faire, conformément à l'article 18, des recommandations concernant les amendements éventuels aux listes de substances figurant à l'annexe A de la présente Convention;

h) de remplir toutes autres fonctions, en tant que de besoin, aux termes de la présente Convention.

ART. 17

Les Parties Contractantes transmettent à la Commission, conformément à une procédure type :

a) les résultats du contrôle et de la surveillance prévus par l'article 11;

b) les informations disponibles, aussi détaillées que possible, sur les substances énumérées dans les Annexes de la présente Convention et susceptibles de parvenir à la zone maritime.

Les Parties Contractantes s'efforcent d'améliorer progressivement les techniques permettant de rassembler ces informations qui pourront contribuer à la révision des programmes de réduction de pollution établis conformément à l'article 4 de la présente Convention.

ART. 18

1. La Commission établit son Règlement intérieur qui est adopté à l'unanimité des voix.

2. La Commission élabore son Règlement financier qui est adopté à l'unanimité des voix.

3. La Commission adopte à l'unanimité des voix les programmes et les mesures de réduction ou d'élimination de la pollution d'origine tellurique prévus à l'article 4, les programmes de recherche scientifique et de surveillance prévus aux articles 10 et 11 ainsi que les décisions prises en application de l'article 16c.

Les programmes et mesures prennent effet pour toutes les Parties Contractantes et sont appliqués par elles deux cents jours après leur adoption sauf fixation par la Commission d'une autre date.

Si l'unanimité ne peut se faire, la Commission peut néanmoins adopter un programme ou des mesures par un vote à la majorité des trois-quarts de ses membres. Ce pro-

van haar leden. Dit programma of deze maatregelen treden in werking tweehonderd dagen na hun aanneming voor die Verdragsluitende Partijen die voor aanneming hebben gestemd, tenzij de Commissie een andere datum vaststelt, en voor iedere andere Verdragsluitende Partij nadat deze uitdrukkelijk het programma of de maatregelen heeft aanvaard, wat op ieder tijdstip kan gebeuren.

4. De Commissie kan aanbevelingen aannemen tot wijziging van Bijlage A bij dit Verdrag met een meerderheid van stemmen van drie vierde van haar leden; deze aanbevelingen zullen worden onderworpen aan de goedkeuring van de regeringen van de Verdragsluitende Partijen. Iedere regering van een Verdragsluitende Partij die niet in staat is een wijziging goed te keuren stelt hiervan de depot-Regering schriftelijk in kennis binnen tweehonderd dagen na aanneming van de aanbeveling tot de wijziging in de Commissie. Bij ontstentenis van enigerlei kennisgeving van dien aard treedt de wijziging voor alle Verdragsluitende Partijen in werking tweehonderd dertig dagen na de stemming in de Commissie. De depot-Regering stelt de Verdragsluitende Partijen zo spoedig mogelijk in kennis van de ontvangst van elke kennisgeving.

ART. 19

Op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen, oefent de Europese Economische Gemeenschap haar stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van haar Verdragsluitende Lid-Statens die Partij zijn bij dit Verdrag.

De Europese Economische Gemeenschap oefent niet haar stemrecht uit in gevallen waarin haar Lid-Statens hun stemrecht uitoefenen en omgekeerd.

ART. 20

Zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag roept de depot-Regering de eerste vergadering van de Commissie bijeen.

ART. 21

Ieder geschil tussen Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet door de partijen bij het geschil kan worden beslecht op een andere wijze, zoals door een onderzoek of verzoening binnen de Commissie, wordt op verzoek van een van deze partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht onder de in Bijlage B bij dit Verdrag vastgestelde voorwaarden.

ART. 22

Dit Verdrag is van 4 juni 1974 tot 30 juni 1975 te Parijs opengesteld voor ondertekening door Staten die zijn uitgenodigd voor de te Parijs gehouden diplomatieke Conferentie inzake het Verdrag ter bestrijding van de verontreiniging van de zee vanaf het land, alsook voor ondertekening door de Europese Economische Gemeenschap.

gramme ou ces mesures prennent effet deux cents jours après leur adoption pour les Parties Contractantes qui ont voté en leur faveur, sauf fixation par la Commission d'une autre date, et pour toute autre Partie Contractante après qu'elle aura expressément accepté le programme ou les mesures, ce qui est possible à tout moment.

4. La Commission peut adopter des recommandations en vue d'amender l'Annexe A de la présente Convention par un vote à la majorité des trois quarts de ses membres; celles-ci seront soumises à l'approbation des gouvernements des Parties Contractantes. Tout Gouvernement d'une Partie Contractante qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement l'indique par écrit au Gouvernement dépositaire dans un délai de deux cents jours après l'adoption de la recommandation d'amendement en Commission. En l'absence de toute notification de ce genre, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties Contractantes deux cents trente jours après le vote en Commission. Le Gouvernement dépositaire avise dès que possible les Parties Contractantes de la réception de toute notification.

ART. 19

Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté Economique Européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties Contractantes à la présente Convention.

La Communauté Economique Européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où ses Etats membres exercent le leur et réciproquement.

ART. 20

Le Gouvernement dépositaire convoquera la première réunion de la Commission dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ART. 21

Tout différend entre des Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui n'aura pu être réglé par les Parties au différend par un autre moyen tel que l'enquête ou une conciliation au sein de la Commission, est, à la requête de l'une de ces Parties, soumis à l'arbitrage dans les conditions fixées à l'Annexe B de la présente Convention.

ART. 22

La présente Convention est ouverte, à Paris, à partir du 4 juin 1974 et jusqu'au 30 juin 1975, à la signature des Etats invités à la Conférence diplomatique sur la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, qui s'est tenue à Paris ainsi qu'à la signature de la Communauté Economique Européenne.

ART. 23

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

ART. 24

1. Na 30 juni 1975 wordt dit Verdrag opengesteld voor toetreding door de in artikel 22 bedoelde Staten, alsmede voor toetreding door de Europese Economische Gemeenschap.

2. Dit Verdrag zal met ingang van dezelfde datum tevens worden opengesteld voor toetreding door iedere andere Verdragsluitende Partij bij het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee tengevolge van het storten uit schepen en luchtvaartuigen, dat op 15 februari 1972 te Oslo voor ondertekening werd opgesteld.

3. Met ingang van het tijdstip van inwerkingtreding zal dit Verdrag worden opengesteld voor toetreding door iedere niet in artikel 22 bedoelde Staat die is gelegen aan de bovenloop van de waterwegen die stromen door het grondgebied van een of meer Verdragsluitende Partijen bij dit Verdrag, en die uitmonden in de in artikel 2 omschreven maritieme zone.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen met eenparigheid van stemmen andere partijen uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden. In dat geval kan de in artikel 2 omschreven maritieme zone zo nodig worden gewijzigd overeenkomstig artikel 27 van dit Verdrag.

5. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

ART. 25

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum van nederlegging van de zevende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Voor elke Partij die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de zevende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Verdrag in werking op de dertigste dag volgende op de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding van deze Partij.

ART. 26

Na een termijn van twee jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij, kan die Partij te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de depot-Regering. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst.

ART. 23

La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

ART. 24

1. Après le 30 juin 1975, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats visés à l'article 22 ainsi qu'à l'adhésion de la Communauté Economique Européenne.

2. La présente Convention sera également ouverte à partir de cette même date à l'adhésion de toute autre Partie Contractante à la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, ouverte à la signature à Oslo le 15 février 1972.

3. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat non visé à l'article 22, situé en amont des cours d'eau traversant le territoire d'une ou de plusieurs Parties Contractantes à la présente Convention et se jetant dans la zone maritime définie à l'article 2.

4. Les Parties Contractantes pourront à l'unanimité inviter d'autres Etats à adhérer à la présente Convention. Dans ce cas, la zone maritime de l'article 2 pourra en tant que de besoin être modifiée conformément à l'article 27 de la présente Convention.

5. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

ART. 25

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ART. 26

A tout moment, deux années après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie Contractante, cette Partie pourra dénoncer la Convention par notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

ART. 27

1. De depot-Regering roept op een met een twee derde meerderheid aangenomen verzoek van de Commissie een conferentie bijeen tot herziening of wijziging van dit Verdrag.

2. Bij toetreding van een Staat onder de in artikel 24, tweede, derde en vierde lid, bepaalde voorwaarden kan de in artikel 2 omschreven maritieme zone op voorstel van de Commissie bij eenparigheid van stemmen worden gewijzigd. Deze wijzigingen treden in werking na eenparige goedkeuring door de Verdragsluitende Partijen.

ART. 28

De depot-Regering geeft de Verdragsluitende Partijen en de in artikel 22 bedoelde partijen kennis van :

a) de ondertekeningen van dit Verdrag, de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding en de kennisgevingen van opzegging overeenkomstig de artikelen 22, 23, 24 en 26;

b) de datum waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel 25;

c) de nederlegging van de kennisgevingen van goedkeuring en bezwaar en de inwerkingtreding van de wijzigingen op dit Verdrag en zijn Bijlagen in overeenstemming met de artikelen 18 en 27.

ART. 29

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Franse en de Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Verdragsluitende Partijen en aan de in artikel 22 bedoelde Staten, en die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zendt aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de vierde juni 1974.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

België, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), de EEG, Frankrijk, IJsland, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, het Verenigd Koninkrijk en Zweden.

ART. 27

1. Le Gouvernement dépositaire convoquera, à la demande de la Commission statuant à la majorité des deux tiers de ses membres, une conférence aux fins de réviser ou de modifier la présente Convention.

2. Lors de l'adhésion d'un Etat, dans les conditions prévues aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 24, la zone maritime de l'article 2 pourra être modifiée sur proposition de la Commission statuant à l'unanimité des voix. Ces modifications entreront en vigueur après approbation unanime des Parties Contractantes.

ART. 28

Le Gouvernement dépositaire avisera les Parties Contractantes et celles visées à l'article 22 :

a) des signatures de la présente Convention, du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et des notifications de dénonciation conformément aux articles 22, 23, 24 et 26;

b) de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en application de l'article 25;

c) du dépôt des notifications d'approbation et d'objection et de l'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention et à ses Annexes en application des articles 18 et 27.

ART. 29

L'original de la présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République Française qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties Contractantes et aux Etats visés à l'article 22 et qui remettra une copie certifiée conforme au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement et publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 4 juin 1974.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

L'Allemagne (Rép. Féd.), la Belgique, la CEE, le Danemark, l'Espagne, la France, l'Islande, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni et la Suède.

BIJLAGE A

Bij de hierna volgende verdeling van de stoffen over de delen I, II en III is rekening gehouden met de volgende criteria :

- a) persistentie;
- b) toxiciteit of andere schadelijke eigenschappen;
- c) de neiging tot biologische accumulatie.

Deze criteria zijn niet noodzakelijkerwijs alle even belangrijk voor een bepaalde stof of een groep stoffen en misschien moeten andere factoren in overweging worden genomen, zoals de plaats en de geloosde hoeveelheid.

DEEL I

De volgende stoffen zijn in dit deel opgenomen :

i) omdat zij niet snel tot ontbinding overgaan of onschadelijk worden gemaakt door natuurlijke processen en

ii) omdat zij :

a) een gevaarlijke opeenhoping van schadelijke stoffen in de voedselketen met zich kunnen brengen, of

b) de gezondheid van de levende organismen kunnen bedreigen doordat zij ongewenste veranderingen opwekken in de mariene ecosystemen, of

c) de winning van zeeproducten, dan wel enig ander rechtmatig gebruik van de zee ernstig kunnen schaden; en

iii) omdat men vindt dat de verontreiniging door deze stoffen vraagt om dringende maatregelen :

1. Organohalogeenvverbindingen en stoffen waaruit dergelijke verbindingen in het mariene milieu kunnen ontstaan, met uitzondering van die welke biologisch onschadelijk zijn of die welke in de zee snel worden omgezet in biologisch onschadelijke stoffen.

2. Kwik en kwikverbindingen.

3. Cadmium en cadmiumverbindingen.

4. Persistente synthetische stoffen die kunnen drijven, zweven of zinken en die ander rechtmatig gebruik van de zee ernstig kunnen hinderen.

5. Van minerale olie afgeleide persistente oliën en koolwaterstoffen.

DEEL II

De volgende stoffen zijn in dit deel opgenomen omdat zij weliswaar dezelfde kenmerken vertonen als de in deel I opgenomen stoffen en derhalve aan een strenge controle dienen te worden onderworpen, maar die toch minder schadelijk schijnen te zijn of sneller onschadelijk worden gemaakt door een natuurlijk proces :

1. Organische verbindingen van fosfor, silicium en tin en stoffen waaruit dergelijke verbindingen in het mariene milieu kunnen ontstaan, met uitzondering van die welke biologisch onschadelijk zijn of die welke in de zee snel worden omgezet in biologisch onschadelijke stoffen.

2. Elementaire fosfor.

3. Van minerale olie afgeleide niet-persistente oliën en koolwaterstoffen.

4. De hierna volgende elementen en hun verbindingen : arsenicum, chroom, koper, lood, nikkel, zink.

ANNEXE A

La répartition des substances entre les parties I, II et III ci-dessous tient compte des critères ci-après :

- a) la persistance;
- b) la toxicité ou autres propriétés nocives;
- c) la tendance à la bio-accumulation.

Ces critères ne sont pas nécessairement d'égale importance pour une substance ou un groupe de substances déterminées, et d'autres facteurs, tels que l'emplacement et la quantité déversée, doivent peut-être être pris en considération.

PARTIE I

Les substances suivantes sont incluses dans la présente partie :

i) parce qu'elles ne sont pas rapidement décomposées ou rendues inoffensives par des processus naturels et

ii) parce qu'elles peuvent soit :

a) entraîner une accumulation dangereuse de matières nocives dans la chaîne alimentaire, soit

b) menacer la santé des organismes vivants en provoquant des modifications non souhaitables des écosystèmes marins, soit

c) gêner gravement la récolte des produits de la mer ou les autres utilisations légitimes de la mer; et

iii) parce qu'on considère que la pollution par ces substances exige de mesures urgentes :

1. Composés organohalogénés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin, à l'exclusion de ceux qui sont biologiquement inoffensifs, ou qui se transforment rapidement dans la mer en substances biologiquement inoffensives.

2. Mercure et composés du mercure.

3. Cadmium et composés du cadmium.

4. Les matières synthétiques persistantes qui peuvent flotter, rester en suspension, ou couler, et qui peuvent gravement gêner toute utilisation légitime de la mer.

5. Huiles et hydrocarbures d'origine pétrolière persistants.

PARTIE II

Les substances suivantes sont incluses dans la présente partie parce que, bien que présentant des caractères analogues aux substances de la partie I et devant faire l'objet d'un contrôle rigoureux, elles semblent moins nocives ou sont plus rapidement rendues inoffensives par un processus naturel :

1. Composés organiques du phosphore, du silicium et de l'étain et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin, à l'exclusion de ceux qui sont biologiquement inoffensifs ou qui se transforment rapidement dans la mer en substances biologiquement inoffensives.

2. Phosphore élémentaire.

3. Huiles et hydrocarbures d'origine pétrolière non persistants.

4. Les éléments ci-après et leurs composés : arsenic, chrome, cuivre, plomb, nickel, zinc.

5. Stoffen die naar de mening van de Commissie een schadelijke werking hebben op de smaak en/of de reuk van voor menselijke consumptie geschikte produkten, die afkomstig zijn uit het mariene milieu.

DEEL III

De volgende stoffen zijn opgenomen in dit deel omdat zij, hoewel zij dezelfde kenmerken vertonen als de in deel I opgenomen stoffen en aan strenge controle dienen te worden onderworpen ten einde de hierdoor veroorzaakte verontreiniging te voorkomen en zo nodig uit te bannen, reeds het voorwerp vormen van onderzoek, aanbevelingen en, eventueel, maatregelen in het kader van verscheidene internationale organisaties en instellingen; deze stoffen zijn onderworpen aan de bepalingen van artikel 5 :

— Radioactieve stoffen, met inbegrip van afvalstoffen.

5. Substances qui de l'avis de la Commission ont un effet nuisible sur le goût et/ou l'odeur de produits de consommation par l'homme dérivés du milieu marin.

PARTIE III

Les substances sont incluses dans la présente partie parce que bien que présentant des caractères analogues aux substances de la partie I et devant faire l'objet d'un contrôle rigoureux en vue de prévenir et le cas échéant d'éliminer la pollution dont elles sont la cause, elles font déjà l'objet d'étude, de recommandations et le cas échéant, de mesures dans le cadre de plusieurs organisations et institutions internationales; ces substances sont soumises aux dispositions de l'article 5 :

— Substances radioactives, y compris les déchets.

BIJLAGE B

ARTIKEL 1

Tenzij de partijen bij het geschil anders besluiten, zal de scheidsrechterlijke procedure worden gevoerd met inachtneming van de bepalingen van deze Bijlage.

ART. 2

1. Op verzoek van een verdragsluitende partij, gericht tot een andere verdragsluitende partij overeenkomstig artikel 21 van het Verdrag, wordt een scheidsrecht ingesteld. Het verzoek om een scheidsrechterlijke beslissing bevat een voordracht van de zaak, hierbij inbegrepen met name de artikelen van het Verdrag waarvan de uitlegging of de toepassing aan het geschil ten grondslag ligt.

2. De eisende partij stelt de Commissie in kennis van het feit dat zij de instelling van een scheidsrecht heeft verzocht, van de naam van de andere partij bij het geschil, alsmede van de artikelen van het Verdrag waarvan de uitlegging of de toepassing naar haar mening het voorwerp van het geschil vormen. De Commissie brengt de aldus verkregen gegevens ter kennis aan alle partijen bij het Verdrag.

ART. 3

Het scheidsrecht bestaat uit drie leden : ieder van beide partijen bij het geschil wijst een scheidsman aan; de beide aldus aangewezen scheidsmannen wijzen in onderlinge overeenstemming de derde scheidsman aan, die het voorzitterschap van het gerecht op zich neemt. Deze laatste mag geen onderdaan zijn van één van de partijen bij het geschil of zijn normale verblijfplaats hebben op het grondgebied van één van deze partijen of in dienst staan van één van beide of zich uit anderen hoofde reeds met de zaak hebben beziggehouden.

ART. 4

1. Indien binnen twee maanden na de aanwijzing van de tweede scheidsman de voorzitter van het scheidsrecht niet is benoemd, gaat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op verzoek van de meest gerede partij binnen een volgende periode van twee maanden over tot de benoeming.

2. Indien binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek één van de partijen bij het geschil niet overgaat tot aanwijzing van een scheidsman, kan de andere partij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan in kennis stellen. Deze wijst binnen een volgende termijn van twee maanden de voorzitter van het scheidsrecht aan. Na te zijn aangewezen verzoekt de voorzitter van het scheidsrecht de partij die geen scheidsman heeft benoemd dit te doen binnen een termijn van twee maanden. Na het verstrijken van deze termijn licht hij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in, die binnen een volgende termijn van twee maanden overgaat tot de benoeming.

ART. 5

1. Het scheidsrecht beslist overeenkomstig de regels van het internationaal recht en, in het bijzonder, van dit Verdrag.

2. Een ingevolge de bepalingen van deze Bijlage ingesteld scheidsrecht stelt zelf zijn procedureregels vast.

ART. 6

1. Het scheidsrecht beslist, zowel ten aanzien van de procedure als van de zaak zelf, met meerderheid van stemmen.

ANNEXE B

ARTICLE 1^{er}

A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Annexe.

ART. 2

1. Sur requête adressée par une partie contractante à une autre partie contractante en application de l'article 21 de la Convention, il est constitué un tribunal arbitral. La requête d'arbitrage indique l'objet de la requête, y compris, notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application sont en litige.

2. La partie requérante informe la Commission du fait qu'elle a demandé la constitution d'un tribunal arbitral, du nom de l'autre partie au différend ainsi que des articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application font à son avis l'objet du différend. La Commission communique les informations ainsi reçues à toutes les parties contractantes à la Convention.

ART. 3

Le tribunal arbitral est composé de trois membres : chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être le ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun autre titre.

ART. 4

1. Si dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général des Nations Unies procède, à la requête de la partie la plus diligente, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général des Nations Unies qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général des Nations Unies qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

ART. 5

1. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, de la présente Convention.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente Annexe établit ses propres règles de procédure.

ART. 6

1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen om de feiten vast te stellen. Het kan, op verzoek van één van beide partijen, de onmisbare conservatoire maatregelen aanbevelen.

3. Indien twee of meer scheidsgerichten, ingesteld ingevolge de bepalingen van deze Bijlage, verzoeken voorgelegd krijgen betreffende identieke of analoge zaken, kunnen zij elkaar in kennis stellen van de procedures ten aanzien van de vaststelling van de feiten en hiermede zoveel mogelijk rekening houden.

4. De partijen bij het geschil dienen alle faciliteiten te verlenen die nodig zijn voor de doeltreffende afhandeling van de procedure.

5. Afwezigheid of in gebreke blijven van een partij bij het geschil belemmert de voortgang van de procedure niet.

ART. 7

1. De uitspraak van het scheidsgerecht is met redenen omkleed. Zij is definitief en bindend voor de partijen bij het geschil.

2. Alle geschillen die zich tussen de partijen kunnen voordoen ten aanzien van de uitlegging of de uitvoering van de uitspraak, kunnen door de meest gerede partij worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan of, indien dit niet beschikbaar is, aan een ander voor dit doel ingesteld scheidsgerecht, dat is ingesteld op dezelfde wijze als het eerste scheidsgerecht.

ART. 8

De Europese Economische Gemeenschap is, zoals iedere partij bij dit Verdrag, bevoegd op te treden als eisende of gedaagde partij voor het scheidsgerecht.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande d'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Si deux ou plusieurs tribunaux arbitraux constitués aux termes de la présente Annexe se trouvent saisis de requêtes ayant des objets identiques ou analogues, ils peuvent s'informer des procédures relatives à l'établissement des faits et en tenir compte dans la mesure du possible.

4. Les parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure.

5. L'absence ou le défaut d'une partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

ART. 7

1. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

2. Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par la partie la plus diligente au tribunal arbitral qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

ART. 8

La Communauté économique européenne, comme toute partie contractante à la Convention, est habilitée à agir comme partie requérante ou appelée devant le tribunal arbitral.